

法语万花筒系列丛书

kaléidoscope-collection de la langue française

les citations des personnages célèbres 名人名言

法/汉/对/照

王蓓丽 文慧静/编译

龙 沙/审校



东华大学出版社

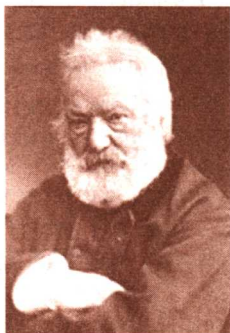
法汉对照

王蓓丽 文慧静 编译

法语万花筒

名人名言

les citations des personnages célèbres



东华大学 出版社

图书在版编目(CIP)数据

名人名言/王蓓丽,文慧静编译. —上海:东华
大学出版社,2005. 11

(法语万花筒系列丛书)

ISBN 7-81038-977-7

I. 名... II. ①王... ②文... III. 法语—
对照读物—法、汉 IV. H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 099906 号

名人名言

王蓓丽 文慧静 编译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:edit@studiocurio.com

网址:www.studiocurio.com

新华书店上海发行所发行 无锡市春远印刷厂印刷

开本:787×960 1/32 印张:8.25 字数:185 千字

2005 年 11 月第 1 版 2005 年 11 月第 1 次印刷

印数:0 001—6 000

ISBN 7-81038-977-7/H·220

定价:16.00 元

编者的话

作为母语之外的第二语言，外语的亲合力是远逊于母语的：层出不穷的新单词、佶屈聱牙的读音，艰深复杂的语法，这一切无不令外语的面目可憎，学习起来也缺乏足够的吸引力，但如果把这些不招人待见的语言点都融入阅读材料，把外语学习与对经典的阅读、品味和领悟结合起来，那么不单学习者的兴趣大大提高，而学习效果也必然会事半功倍，所以大量的阅读向来被认为是提高外语水平的不二法门。正是出于这一原因，我们编辑出版了这套法语万花筒系列丛书，希望能为广大法语爱好者的学习、提高尽一些微薄之力。

作为一种使用甚广的国际性语言，法语以优雅、严谨著称，更因为以它为载体众多经典著作以及以它为母语的众多名人在历史上书就的辉煌篇章而广为人知。为了尽可能体现法语的这些特点，本丛书从《名人名言》、《名人书信》、《名人轶事》、《名人演讲》四个方面收集材料，汇编成册，力图为法语的光辉历史和丰富内涵作一注脚。

本丛书采用法汉对照，对生词和疑难语法进行注释的形式出版，并配以精美的插图。读者既可以通过阅读增加词汇量，也可以陶冶情操，增长见识，增加生活的情趣。

巴黎第七大学的法国朋友 Elodie Coquelin，温州的金戈，在法国留学的张卓立、杨洁，法国驻上海总领事馆教育中心的蔡宏宁女士以及著名中法文化交流站点 SinoFrance.ORG 的顾东东及相关版主对本书的出版提供了许多帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

由于我们的经验不足，对一些文章的选取以及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。纰漏之处，敬请斧正，我们将在丛书其他册的编写和再版时，予以完善。

编 者
2005 年 10 月

前言

一般而言，尘世间的芸芸众生对于遥不可及的名人们总是充满了好奇——他们的一举一动，一言一行，等等等等，这证明就是每日报刊的娱乐版永远不会缺乏内容。名人之成名，原因不同，名人之赖以保全其名，途径也各各不一。不过作为社会动物的人，语言的作用毫无疑问是巨大的，是以名人之有名言，总令人津津乐道。有言因人而播于海内，有人因言而声名陡起。波拿巴说“崇高与荒谬仅一步之遥”，几成夫子自道；雪莱说“冬天已经到来，春天还会远吗？”，又曾经鼓舞了多少颗年轻的心；托尔斯泰说“幸福的家庭家家相似，不幸的家庭各各不同”，有感而发，令人回味无穷。

言而无文，行之不远。语言不能被载于史册，难免要随时间的消逝而湮没，所以辑录名言，汇编成册的好事者代不乏人。本书编者也未能免俗，稍有不同的是，这本《名言》采用法汉对照形式出版，希望作为阅读材料的它也能对读者起到励志的效果。

因为考虑到本读物为法汉对照读物，所以本书中所选取的名人主要为法国名人，这些名人的出身、经历、思想和人生观、价值观不尽相同，

其名言也未必完全正确，请读者在阅读中加以分析和思考。

家 干

2005 年 10 月 29 日

Contentues

目 录

ACTION 1

行动篇



AMBITION 25

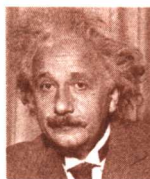
抱负篇

AMITIE 33

友谊篇

AMOUR 43

爱情篇



ARGENT 59

金钱篇

AUDACE 71

大胆篇

B ONHEUR 78

幸福篇



C OURAGE 107

勇气篇

C ULTURE 113

学问篇

D UCATION 118

教育篇



E GALITE 124

平等篇

J USTICE 129

正义篇

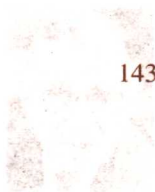
M ODESTIE 134

谦虚篇



M USIQUE 143

音乐篇



O PTIMISME 147

乐观篇

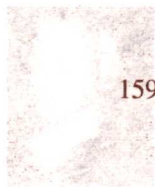
P ATRIE 154

祖国篇



R EUSSITE 159

成功篇



R ICHESSE 167

财富篇

S AGESSE 180

智慧篇



S ILENCE 191

沉默篇

T EMPS 201

时间篇

T OLERANCE 219

宽容篇



T RAVAIL 222

劳动篇

V IE 235

人生篇

ACTION

行 动 篇



« A chaque minute il me semble que je m'eschape. Et me rechante sans cesse : "Tout ce qui peut estre faict un autre jour, le peut estre aujourd'huy." »

Michel de Montaigne

每时每刻，我都觉得自己会消失。有个声音反反复复地不停对我说：“所有改日可以完成的事情今天都可以做完。”

米歇尔·德·蒙田¹

« Ah ! la volupté de régler tout dans la journée et d'aller se coucher sans qu'aucun papier en souffrance ne traîne sur le bureau, sans devoir un franc à personne et - mais c'est beaucoup plus rare - sans que personne ne vous doive un franc !... »

Philippe Bouvard

啊！在白天完成所有的任务，晚上睡觉时书桌上不留下任何有待完成的文稿，不欠他人一分钱，也没有人欠自己一分钱（可这当然更少见），这是怎样的满足感呀！……

菲利浦·布瓦尔

« C'est le malheur des gens d'action que leur

¹ 蒙田(1533~1592)是法国的思想家、作家、资产阶级教育的先驱者。他的主要著作是《随笔集》，其中的《论儿童教育》一章较系统地记述了作者的教育观。

activité est toujours un peu irraisonnée. On ne peut, par exemple, demander au banquier qui amasse de l'argent le but de son incessante activité ; elle est irraisonnée. Les gens d'action roulent comme la pierre, suivant la loi brute¹ de la mécanique². - Tous les hommes se divisent, en tout temps et de nos jours, en esclaves et libres ; car celui qui n'a pas les deux tiers de sa journée pour lui-même est esclave, qu'il soit d'ailleurs ce qu'il veut : homme d'Etat, marchand, fonctionnaire³, savant. »

Friedrich Nietzsche

实干家的行为始终缺少一丝理由，这是一种不幸。比如说，我们无法向聚积钱财的银行家询问其不断从事的经营活动的目的；因为这是没有理由的。实干家就像石头那样遵循着力学的基本规则向前滚动。无论是今日还是何时，人们始终被划分为奴隶和自由者；因为那种一天中三分之二的时间不属于自己的人 是奴隶，在剩下的时间他才按照自己希望的方式生活着：他们是政治家、商人、公务员和学者。

弗里德里希·尼采⁴

¹ brut, e *adj.* 同英文的 *crude*, 表示天然的, 未加工的。

² mécanique *adj.* 同英文的 *mechanical*, 表示机械的, 力的。

³ fonctionnaire *n.m.f.* 同英文的 *civil servant*, 表示公务员。

⁴ 弗里德里希·尼采 (1844~1900), 著名的德国哲学家

« Celui qui agit comme tout le monde s'irrite nécessairement contre celui qui n'agit pas comme lui. »

André Gide

那种和所有人行动一致的人必然会对那种与他行为不一的人感到恼火。

安德烈·纪德¹

« Ce qui me fait si lent à bâtir, si temporisateur² est l'étrange manie³ de vouloir toujours commencer par le commencement. »

Paul Valéry

让我做事如此缓慢又要等待时机的原因就是那种奇怪的总是希望一切从头开始的狂热。

和思想家。尼采的许多著作都包含了现代心理学的内容。他是一个充满着反叛精神的诗人哲学家，他强力地批判了西方传统的基督教文化，否定基督教传统的道德体系，主张重估一切价值，提出了超人理论，渴望建立起一个全新的强力的思想文化体系。他的思想为后来的存在主义奠定了基础，被誉为存在主义的先驱之一。但是由于尼采的某些思想过于极端，因此后来被纳粹所利用而染上“纳粹哲学家”的污名。正如他自己在书中所写，任何伟大都会被误解。

¹ 纪德(1869~1951)是 20 世纪法国最重要的作家之一，1947 年诺贝尔文学奖得主。

² *temporisateur*, *trice* *adj.* 同英文的 *delaying*, 表示拖延的。

³ *manie* *n.f.* 同英文的 *mania*, 表示狂热。

保罗·瓦莱里¹

« Ceux qui s'appliquent² trop aux petites choses deviennent ordinairement incapables des grandes. »

La Rochefoucauld

那些过于专注于小事的人通常无法成就大事。

拉罗什富科³

« Dans certaines situations, il n'y a qu'une chose à faire : rien. Mais il faut le faire tout de suite, sans attendre une minute de plus. On perd toujours trop de temps avant d'agir. »

André Frossard

在某些情况下人们只有一件事情可做：那就是什么也不要做。可是人们一刻也不能耽搁必须

¹ 保罗·瓦莱里(1871~1945)是法国著名的诗人、法国文化教育勋章获得者、法兰西学院院士,有“20 世纪的雨果”之称。

² s'appliquer 同英文的 to apply o.s. (to one's work), 表示专著于(工作)。

³ 拉罗什富科(1613~1680),法国著名作家,《箴言录》是他的代表作,全书共收 504 条箴言。作品描绘了宫廷与贵族社会虚伪欺诈的作风。有一条箴言写道:“如果人们不是相互欺骗,社会就不会长久共存。”他的箴言常为后世所引用。

立刻照做。在行动前人们总是浪费了太多时间。

安德烈·弗罗萨尔¹

« Faire autre chose que de l'extraordinaire est vraiment inutile. »

Emil Cioran

不做特别的事情实在是没有意义。

爱弥尔·西奥朗²

« Faire les choses les plus décriées³, celles dont on ose à peine parler, mais qui sont utiles et nécessaires, - cela aussi est héroïque. Les Grecs n'ont pas eu honte de compter parmi les grands travaux d'Hercule⁴ le nettoyage⁵ d'une écurie¹. »

¹ 安德烈·弗罗萨尔，法国著名作家。

² 爱弥尔·西奥朗（1911～1995），罗马尼亚作家和哲学家。这个名字对中国读者来说有些陌生，这是因为这位世界的文坛怪杰在生前曾为自己定下了一个明确的目标：“尽量隐姓埋名，尽量不抛头露面，尽量默默无闻地生活。”所以，有关他生平的文字少之又少。我们仅仅知道，他生于罗马尼亚乡村一个东正教神甫家庭，曾在大学攻读哲学，1937 年获奖学金到法国留学，从此留在了法国，将近 60 年，一直在巴黎隐居，先住旅馆，后又住在阁楼里，极少参加社交活动，从不接受采访。

³ *décrié, e adj.* 同英文的 *disparaging*，表示诋毁的，毁谤的。

⁴ *hercule n.m.* 同英文的 *Hercules*，表示大力神，力士。

⁵ *nettoyage n.m.* 同英文的 *cleaning*，表示打扫。